



列夫·托尔斯泰著

战争与和平

人民文学出版社

列夫·托尔斯泰著

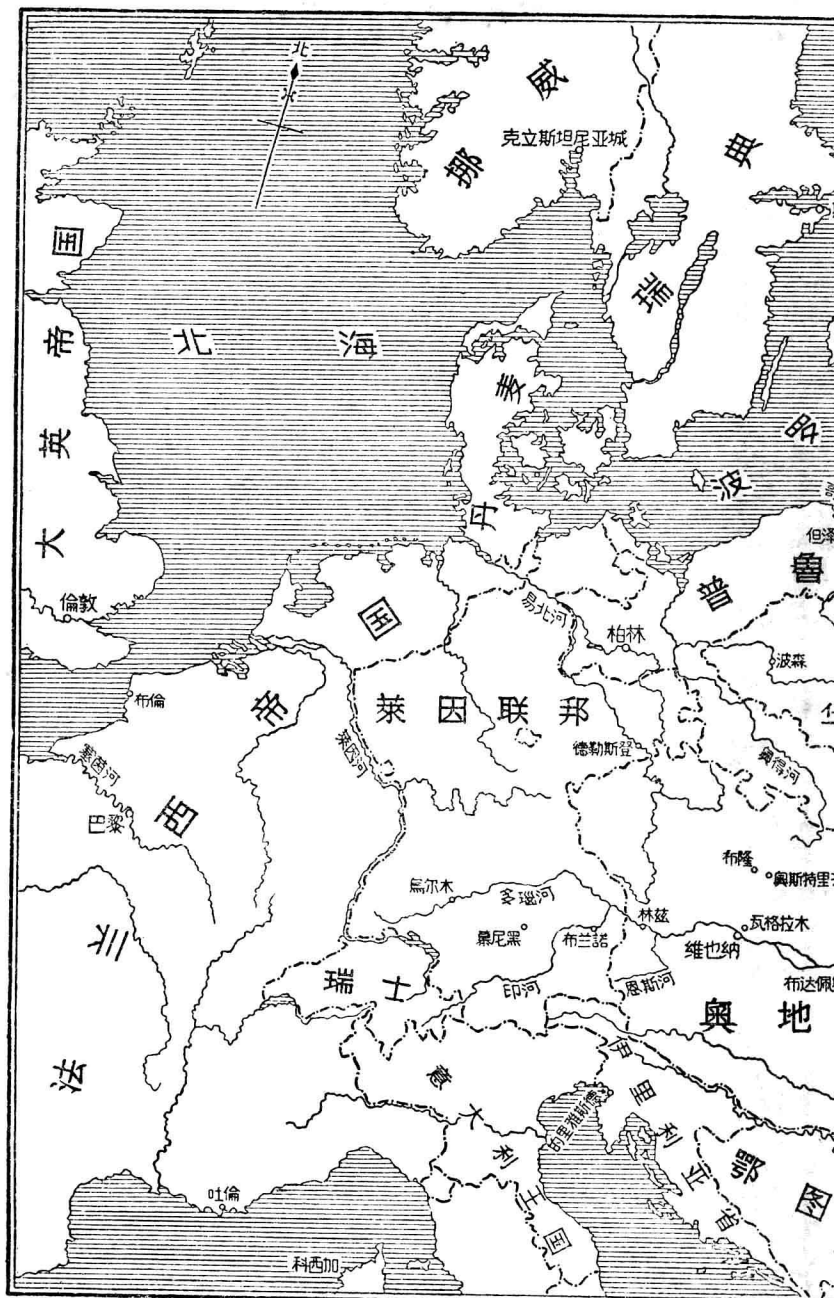
战争与和平

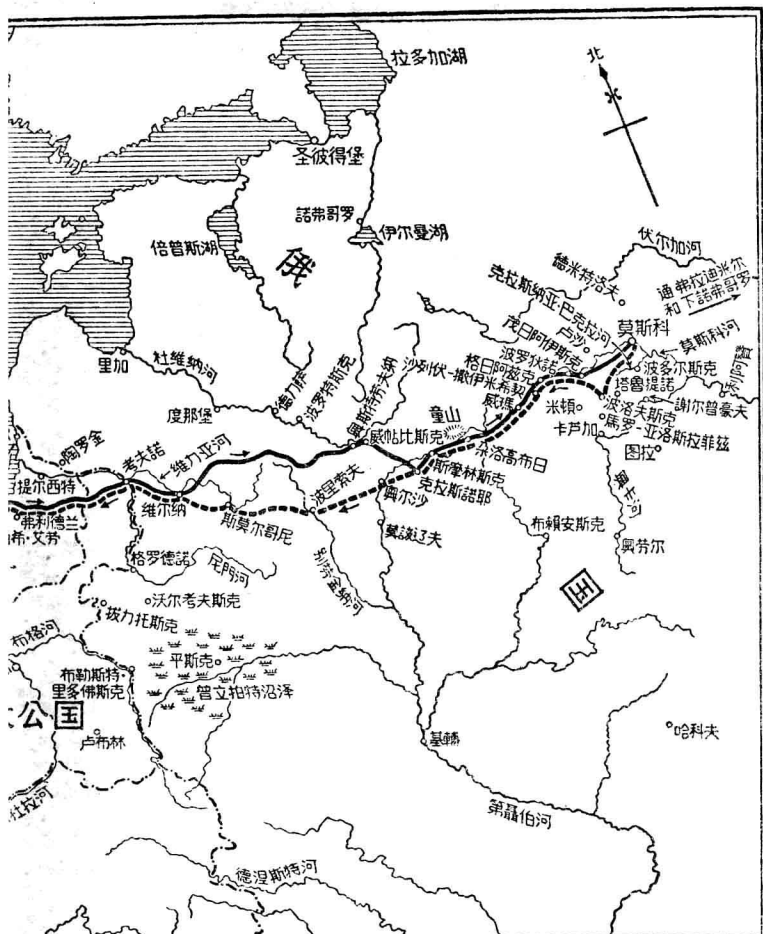
第一册

董秋斯译

人民文学出版社

一九七八年·北京





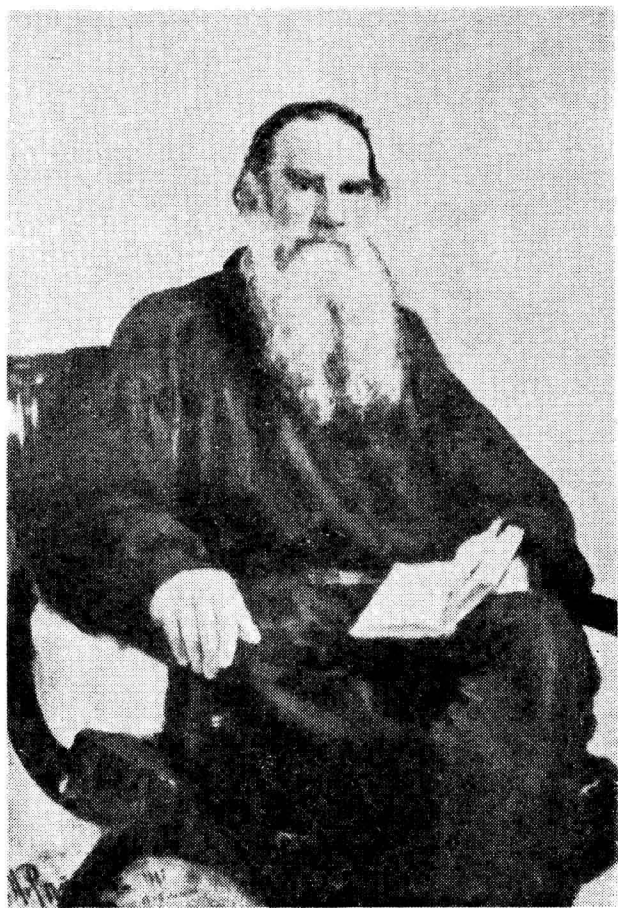
拿破侖入侵俄国图

(1812年)

—— 拿破侖进攻路线
 - - - 拿破侖退却路线

比例哩
 0 50 100 200 300 400

比例俄里
 0 100 200 300 400 500 600



作者像

出版说明

列夫·托尔斯泰是十九世纪俄国著名的批判现实主义作家。长篇小说《战争与和平》是他的代表作之一。

《战争与和平》写作于六十年代(1863—1869)。作者以抵抗拿破仑侵略的卫国战争为中心,通过对几个贵族家庭的描写,反映了从1805年俄军在奥斯特里齐一役的溃败,到1825年贵族十二月党人起义前夕这段历史时期的俄国生活。小说把“战争”与“和平”,即“前线”与“后方”交织在一起,构成了一幅广阔宏伟的画面。在这部一百三十余万字的长篇巨著中,作者描写了从统治阶级的最高代表到普通农民共五百多个人物,把文学、哲学、政论结合成为一个统一的整体,把史诗式的叙述、形形色色的生活场景、深刻的性格和心理描写穿插在全书中。这部小说无疑是世界文学史上一部杰出的作品。

托尔斯泰写作这部小说的时期,正是俄国经过了1861年的改革,广大农民群众对这次改革表现出极大的不满和忿怒的时期,农民问题成为当时社会讨论的中心。因此,作者把是否接近人民当作衡量不同类型的贵族地主阶级的标准。他在揭露和谴责宫廷贵族的奢侈糜烂生活的同时,也竭力赞扬一些关心农民的庄园贵族。在他所精心描写的包尔康斯基、别竺豪夫和劳斯托夫三大家族中,都有作者心目中的理想人物。

托尔斯泰在《战争与和平》中谴责了拿破仑的侵略，赞扬了俄国人民群众的爱国热情和斗争精神。在写作这部小说时，托尔斯泰的立场虽然尚未发生他在八十年代的那种剧烈的变化，但是他所赞美的宗法制农民的听天由命的道德观念，他的“不以暴力抵抗邪恶”的说教，已经通过加拉塔耶夫、彼尔·别竺豪夫等人物表现出来了。和当时的革命农民民主派相反，他甚而把宗法制农民的生活当成解决俄国问题的一种理想方式。这在实际中就掩饰了地主对农民的残酷剥削关系。

作为一个思想家，在小说《战争与和平》中，托尔斯泰对于历史发展的观点也是包含着矛盾的。一方面，他认为创造历史的是人民；另一方面，他又从宿命论出发，要人们相信客观事物的自然发展过程是不可能改变的，历史事件的结局都是预先注定的，并且进而否定了个人在历史上的作用。

革命导师列宁曾说，1861年以后到1905年以前“这个时期的过渡性质，产生了托尔斯泰作品和‘托尔斯泰主义’的一切特点”。我们应当按照这个基本观点，从分析当时俄国社会和托尔斯泰本人的世界观中，去求得对托尔斯泰作品中一切矛盾现象的深刻认识。

我们现在根据1957年出版的中译本重印这部小说。译者在书中采用了英译本的注释，仅供参考。

编 者

一九七八年五月

开头几章的注释

《战争与和平》是一部伟大的古典文学名著，它的丰富的内容涉及了许许多多的历史事件。为了使读者对当时的历史背景和书中描写的历史事件和人物有个比较清楚的概念，我们觉得有必要在卷首作一些简略的注释。

《战争与和平》第一、第二、第三卷主要描写俄国出兵奥国、对法国作战以及奥斯特里齐的战役。

一七九九年法国政变以后，拿破仑·波纳巴以一个将军的身份，一跃而为终身的执政官。一八零四年，拿破仑自封为法国皇帝，怀着称霸全世界的野心，登上了国际舞台。代表法国工业资本利益的拿破仑，在国内摧残法国革命，使资产阶级法国成为战争的策源地，在国外破坏欧洲各国的民族主权，压制民族运动，企图奴役欧洲各国，使它们成为法国任意掠夺的殖民地。

一八零三年，拿破仑发动了法国对英国的战争。一八零四年三月，拿破仑下令逮捕波旁皇族的继承人翁季昂公爵，派了一支法国鎗骑兵偷偷渡过莱茵河，在巴登捉住那个公爵，押到巴黎近郊的芬森兹城堡，经过处在压力下的一个法国上校委员会的审判，就把他枪毙了。

这事件在欧洲各国的宫廷引起极大的愤慨，成了各国发动

战争的表面上的原因之一。各国的宫廷也都纷纷议论“正人殉节”，谴责拿破侖。在《战争与和平》开场中，一八零五年七月参加安娜·舍雷尔的招待会的人都称他为杀人犯，篡位的奸臣，没有人称他为皇帝，甚至不称呼他拿破侖，只管他叫波納巴，或者竟称他为布昂納拔^①，譏笑他并非生于法国，而是生在科西加的人，以表示他们对他的輕蔑。

拿破侖最初希望直接进攻英国，于是夺取了英国皇室領地汉諾威。一八零五年，拿破侖在布倫設立了一个集中兵力的大防守营，而且借着与西班牙訂立的联盟，組成了一支掩护“布倫远征軍”的大艦队。但是一八零三年这支艦队在麦尔涅甫海軍上将率領下、深入英倫海峡的时候，被納尔逊消灭了。

一八零五年，拿破侖还做出了一些使欧洲各国大为恼怒的事。三月，他建立了一个意大利王国，自封为意大利王；以后又把热諾亚共和国并入法国；此后又成立了一个卢加公国，贈給了他的妹妹和妹夫。这就是本書开场第一句話所指的新消息。

俄国政府，由于拿破侖这种侵略政策，尤其是因为法国破坏了俄国在土耳其的地位，放弃了中立态度，参加了这种反拿破侖的新运动，同英国、奥地利、瑞典和那不勒斯王国結成联盟。一八零五年亚历山大一世派諾伏西尔柴夫去同英国談判的条約，这时已經締結了。这个条約的主要目的是强迫拿破侖撤退駐扎在汉諾威和意大利的軍队，承認荷兰和瑞士的独立。五月，温曾格洛德將軍携带着英、俄、瑞典、奥、那不勒斯新联盟的作战計劃被派到奥国。犹豫不决，一直玩弄着两面手法的普魯士几乎也

① 波納巴这个字，法語重前音，意語重后音。——譯者注。

第一册总目

开头几章的注释	II
大事年表	V
章目	VI
战争与和平	
第一卷	1
第二卷	185
第三卷	333

参 考 地 图

<u>拿破侖入侵俄国图</u>	扉頁前
一八零五年战役略图	186—187
<u>奥斯特里齐</u>	334—335

大事年表

一八零五年

旧 历 新 历

十月十一日 十月二十三日

庫圖左夫檢閱布兰諾的联
队。不幸的墨克来了。

十月二十三日 十一月四日

俄国军队过恩斯河。

十月二十四日 十一月五日

阿木斯特登的战争。

十月二十八日 十一月九日

俄国军队过多瑙河。

十月三十日 十一月十一日

在杜倫斯坦打败了摩尔克。

十一月四日 十一月十六日

拿破侖从星勃隆写信給繆拉。

申·格拉本的战事。

十一月十九日 十二月一日

在奧斯特里齐举行的軍

事會議。

十一月二十日 十二月二日

奧斯特里齐的战事。

章 目

第 一 卷

第一至四章	<u>安娜·舍雷尔</u> 的晚会…………… 3
第五至六章	<u>彼尔</u> 在 <u>安德列王爵</u> 家… <u>彼尔</u> 在 <u>阿納托尔·庫拉金</u> 家 <u>朵</u> <u>罗豪夫</u> 打賭……………37
第七至十一章	<u>劳斯托夫</u> 家的命名日… <u>納塔</u> <u>莎</u> 和 <u>包力斯</u> ……………58
第十二章	<u>安娜·米哈伊罗夫娜</u> 和 <u>包力</u> <u>斯</u> 去将死的 <u>別竺豪夫</u> 伯爵 家……………82
第十三章	<u>彼尔</u> 在他父亲家跟 <u>包力斯</u> 談 話……………88
第十四章	<u>劳斯托夫</u> 伯爵夫人和 <u>安娜·</u> <u>米哈伊罗夫娜</u> ……………95
第十五至十七章	<u>劳斯托夫</u> 家的晚餐 <u>馬利亚</u> · <u>德米特力耶夫娜</u> … <u>桑妮</u> <u>亚</u> 和 <u>納塔莎</u> <u>尼古拉</u> 唱歌

	<u>丹尼尔·古波尔</u>98
第十八章	在 <u>別竺豪夫伯爵家</u> <u>伐西里</u> <u>王爵和加提契</u> 119
第十九至二十章	<u>安娜·米哈伊罗夫娜和彼尔</u> 在 <u>別竺豪夫伯爵家</u> 129
第二十一章	<u>安娜·米哈伊罗夫娜和加提</u> <u>契爭夺鑲花文書包</u> 140
第二十二章	<u>童山</u> <u>包尔康斯基王爵</u> <u>瑪</u> <u>丽王爵小姐和朱丽叶·加</u> <u>拉金娜通信</u> 147
第二十三至二十四章	<u>安德列王爵在童山</u> 158
第二十五章	<u>安德列王爵出發从軍</u> <u>瑪丽</u> <u>王爵小姐给了他一个神</u> <u>像</u> 172

第 二 卷

第一至二章	<u>布兰諾附近的檢閱</u> <u>謝尔珂</u> <u>夫和朶罗豪夫</u> 187
第三章	<u>庫圖左夫和一个奥国將軍不</u> <u>幸的墨克</u> <u>謝尔珂夫的傻</u> <u>事</u> 203
第四章	<u>尼古拉和捷尼索夫</u> <u>帖力牙</u> <u>宁和不見了的錢袋</u> 212
第五章	<u>尼古拉与同事間的糾紛</u> 224
第六至八章	<u>渡恩斯河</u> <u>燒桥</u> <u>勞斯托夫</u>

	的火的洗礼.....	229
第九章	<u>安德列</u> 王爵奉派去 <u>奥</u> 宫送公	
	文 <u>陆军</u> 大臣.....	250
第十章	<u>安德列</u> 王爵和 <u>畢利彬</u>	256
第十一章	<u>希波力提·庫拉金</u> 和“自家	
	人”	265
第十二章	<u>安德列</u> 王爵謁見 <u>弗兰西斯</u> 皇	
	帝 <u>畢利彬</u> 的 <u>塔勃尔桥</u> 故	
	事.....	269
第十三至十四章	<u>安德列</u> 王爵归見 <u>庫圖左夫</u>	
	<u>巴格拉齐昂</u> 奉命去 <u>霍拉布</u>	
	<u>隆 拿波侖</u> 給 <u>繆拉</u> 的信...	277
第十五章	<u>安德列</u> 王爵向 <u>巴格拉齐昂</u> 报	
	到 <u>圖辛</u> 队长 前綫上的	
	兵士 <u>梁罗豪夫</u> 对 <u>法国</u> 擲	
	彈兵談話.....	290
第十六章	<u>安德列</u> 王爵視察陣地 第一	
	炮.....	297
第十七章	<u>巴格拉齐昂</u> 在战斗中 <u>圖辛</u>	
	的炮队 火燒 <u>申·格拉</u>	
	<u>本</u>	300
第十八至十九章	战况 意見不和的司令官們	
	<u>尼古拉</u> 受了伤.....	306
第二十章	恐慌 <u>吉茅辛</u> 的反攻 <u>梁罗</u>	
	<u>豪夫</u> 的頑強 <u>圖辛</u> 的炮队	

	<u>安德列</u> 王爵奉派去命令他 撤退……………	318
第二十一章	退軍 <u>尼古拉</u> 搭乘炮車 <u>巴 格拉</u> 齊昂責備 <u>圖辛</u> <u>安德 列</u> 王爵替他辯護 <u>尼古拉</u> 的煩悶……………	325

第 三 卷

第一至二章	伐 <u>西里</u> 王爵和 <u>彼尔</u> <u>安娜</u> · <u>巴甫罗夫</u> 娜家的夜會 <u>愛 倫</u> 的命名日 <u>彼尔</u> 的婚 事……………	337
第三章	伐 <u>西里</u> 王爵和 <u>阿納托尔</u> 造訪 <u>包尔康斯基</u> 王爵 <u>瑪麗</u> 王 爵小姐的外表……………	359
第四章	<u>丽莎</u> 、 <u>布里恩</u> 小姐、 <u>瑪麗</u> 、 <u>阿 納托尔</u> 和老 <u>包尔康斯基</u> …	370
第五章	她父親反對 <u>瑪麗</u> 結婚 她在 養花室撞見 <u>布里恩</u> 小姐和 <u>阿納托尔</u> 辭婚……………	380
第六章	<u>尼古拉</u> 的來信 <u>桑尼亞</u> 和 <u>納 塔莎</u> ……………	388
第七章	<u>尼古拉</u> 去看 <u>包力斯</u> 和 <u>柏喜</u> <u>尼古拉</u> 談 <u>申·格拉本</u> 他 遇見了 <u>安德列</u> 王爵……………	396

第八章	皇帝閱軍 <u>尼古拉</u> 的热情... 407
第九章	<u>包力斯</u> 去 <u>奧里密茲</u> 見 <u>安德列</u> <u>王爵</u> <u>朵尔果卢珂夫</u> <u>王爵</u> ... 413
第十章	<u>尼古拉</u> 未參加 <u>維斯緯</u> 的战事 皇帝 <u>尼古拉</u> 对他的忠心... 421
第十一章	战事准备 <u>朵尔果卢珂夫</u> 对 <u>拿破倫</u> 及其地位的見解 <u>庫圖左夫</u> 的抑郁..... 427
第十二章	軍事會議 <u>威洛德</u> 的計劃 <u>庫圖左夫</u> 睡了 <u>安德列</u> 王 爵的感想.....431
第十三章	<u>勞斯托夫</u> 在前綫上 <u>巴格拉</u> <u>齐昂</u> 和 <u>朵尔果卢珂夫</u> 的視 察 <u>勞斯托夫</u> 奉命去偵察 <u>拿破倫</u> 的宣言..... 441
第十四至十九章	<u>奧斯特里齐</u> 之战 <u>安德列</u> 王 爵受重伤..... 448

第一卷

